

PhDr. Lenka Froulíková, lektorka českého jazyka a literatury

Université de Lorraine, Campus Lettres et Sciences humaines, Nancy, Francie

Lenka.Froulikova@univ-lorraine.fr

Zpráva o činnosti lektorátu v akademickém roce 2012 – 2013

1. Lektorát českého jazyka a literatury působí na katedře **Département de polonais et de tchèque** – Katedra polštiny a češtiny a je součástí **U. F. R. Langues et Cultures Etrangères** – U. F. R. Cizích jazyků a kultur. Sídlem je **CLSH** – Kampus humanitních a sociálních studií s adresou: 3 place Godefroy de Bouillon B. P. 3397, 54015 Nancy Cedex.

2. Výuka v akademickém roce 2012 – 2013 byla následující:

A. Výuka českého jazyka a české historie, kultury a reálií pro studenty především humanitních a sociálních věd přímo v kampusu CLSH:

Langue tchèque Semestre 2 (první ročník): 8 studentů.

Langue tchèque Semestre 3/4 (druhý ročník): 5 studentů + 2 mimořádní posluchači / 7 studentů + 2 mimořádní posluchači.

Langue tchèque Semestre 5/6 (třetí ročník): 13 studentů + 2 mimořádní posluchači / 12 studentů + 2 mimořádní posluchači.

Civilisation tchèque Semestre 3/4: 14 studentů / 18 studentů.

Čtyři studenti pokračovali ve studiu českého jazyka a svého oboru na univerzitách v České republice a psali tam své magisterské práce na česká témata. Budou je obhajovat v tomto nebo příštím roce na Lotrinské univerzitě.

Celkem bylo zapsáno **36 studentů / 49 studentů** (v prvním ročníku začínala letos naposledy výuka českého jazyka až ve druhém semestru). **Od příštího akademického roku se struktura výuky volitelného jazyka mění, ten bude začínat již v prvním semestru prvního ročníku jednohodinovou týdenní dotací.**

B. Výuka české historie, kultury a reálií – přednášky v rámci různých institucí a oborů v kampusu i mimo kampus:

ERUDI (dálková forma bakalářského oborového studia polštiny), předmět Civilisation polonaise et d'Europe centrale, pro studenty z celé Francie. Jde o 12 tematických okruhů z české a slovenské historie a kultury, písemně zpracovaných vyučujícím, každoročně aktualizovaných a umístěných na univerzitním webu pro dálkové studenty. V rámci výuky jsou vedeny e-mailové konzultace se studenty a hodnotí se a klasifikují seminární několikastránkové práce, které každý student vypracovává za jednotlivý semestr. Předmět končí prezenční písemnou zkouškou, kterou vyučující klasifikuje.

Historie, kultura a realie Československa a České republiky, s důrazem na francouzsko-české vztahy, česko-německé vztahy a česko-slovenské vztahy, je soubor přednášek pro studenty magisterského studia v Centre Européen Universitaire (Evropské univerzitní středisko), obor je nazván Master Études européennes, Communication stratégique et Relations publiques en Europe. Studenti jsou z různých států Evropské unie i mimounijních států.

Letos jsem kromě výuky vedla v CEU také **magisterskou práci** studentky Sarah Goetz **na české téma: L'influence culturelle de la domination soviétique en Tchécoslovaquie**.

Pro motivované studenty českého jazyka jsem letos opět organizovala **dobrovolný překladatelský seminář** v rozsahu dvou hodin týdně. Jeho výsledkem byly texty připravené k výstavě *Jiří Trnka. Ve službách představivosti* a literárně-hudební pásma *Jiří Trnka – Ivan Klíma*, které bylo uvedeno v rámci *Týdne české kultury* v Nancy.

Ve spolupráci s Velvyslanectvím České republiky ve Francii měli studenti Lotrinské univerzity možnost složit **evropskou certifikovanou zkoušku z češtiny** v Paříži. Využily toho tři studentky – Svitlana Somnars, Michelle Bubenicek a Emmanuelle Lutzenko, které skládaly zkoušky na úrovni B1 a A2. Zájem studentů z Lotrinské univerzity o složení zkoušky je mnohem větší, problémem je však na jedné straně cesta do Paříže a ubytování na místě, které přináší kromě poplatku za zkoušku, i když ten je díky subvenci velvyslanectví přijatelný, další nemalé finanční náklady, na straně druhé časové nároky – studenti mají svou povinnou výuku v Nancy a dvoudenní nepřítomnost na univerzitě je pro ně problematičtější.

Politický rada a tiskový attaché Velvyslanectví České republiky ve Francii Michal Dvořák při svém pobytu na Lotrinské univerzitě v Nancy navštívil na vlastní žádost výuku českého jazyka a literatury ve třetím ročníku a téhož dne se setkal i s většinou studentů českého jazyka, historie, kultury a realii ostatních ročníků.

3. Celkový počet hodin vyučovaných lektorkou ČJL za oba semestry činil 210,5 hodin (povinný úvazek lektora je stanoven na 200 hodin za akademický rok). V příštím roce 2013/2014 bude počet hodin navýšen o dalších 6 hodin výuky českého jazyka v bakalářském studiu a zcela nově bude mít lektor v úvazku 6 hodin přednášek z české historie a kultury v magisterském studiu MECO / Země střední a východní Evropy.

4. Používané materiály pro výuku českého jazyka:

Učebnice *Adam a Eva v Českém (českém) ráji a Zahrada českého jazyka*. Čtyři roční období Lenky Froulíkové, obě Academia Praha, 2008 a 2002. Také *Čeština pro cizince*, učebnice a cvičebnice úrovně B1 Marie Kestřánkové a kolektivu, Computer Press Brno, 2010. Dále DVD-ROM *Découverte linguistique et Découverte culturelle de la République tchèque*, DVD, CD, tisk – *Lidové noviny*, autentické materiály – historické a publicistické texty, nahrávky z rozhlasu, mapy, dokumenty, obrazové publikace, beletrie atd. V rámci

překladatelského semináře studenti pracovali soustavnou formou s literárními texty Ivana Klímy (*Moje šílené století*, povídky) a Josefa Škvoreckého (povídky).

5. Spolupráce s DZS a MŠMT byla během celého akademického roku velmi dobrá, informace přicházejí včas a jsou jasné a přehledné, úkoly jsou ohlašovány v patřičném předstihu, požadavky lektorátu (tisk, knihy, podpora *Týdne české kultury*) byly splněny.

6. V rámci své odborné práce jsem se zúčastnila v letošním akademickém roce **mezinárodní konference** *Passeurs de culture et transferts culturels*, která se konala na Lotrinské univerzitě v říjnu 2012. Svůj příspěvek jsem nazvala *Rencontres lointaines. B. Reynek et S. Renaud – deux «missionnaires» des cultures française et tchèque* [Bohuslav Reynek a Suzanne Renaud – dva «misionáři» francouzské a české kultury]. Text příspěvku byl odevzdán do tisku. V tisku jsou také **akta z mezinárodní konference** *Le poète-saltimbanque*, konala se v minulém akademickém roce, v nich bude uveden můj příspěvek *Vítězslav Nezval, «magicien admirable», et Jan Skácel, acrobate de la modernité : deux noms de la poésie tchèque* [Vítězslav Nezval, «podivuhodný kouzelník», a Jan Skácel, akrobat modernity: dvě jména české poezie].

Dále jsem byla pozvána do **Francouzského institutu v Praze**, kde jsem v listopadu 2012 na komponovaném literárně-hudebním večeru přednesla příspěvek *Bohuslav Reynek známý a neznámý*. Večer byl připraven ve spolupráci Francouzského institutu s francouzskou redakcí Českého rozhlasu. V prosinci 2012 jsem vystoupila s přednáškou *La Nouvelle vague tchèque des années 1960* [Nová vlna v českém filmu šedesátých let] v **Institut d'Histoire Culturelle Européenne B. Geremek** v Lunéville.

Pro časopis **Krajiny češtiny** jsem odevzdala několik příspěvků, které byly redakční radou přijaty.

Do odborné práce spadá rovněž můj **překlad** z češtiny do francouzštiny povídky Mileny Štráfeldové *Zde se záhy zšeří* [*Ici ça s'assombrit de bonne heure*] pro francouzské vydavatelství Romarin. Vyjde 30. června 2013.

Pokud jde o překlady, byla jsem letos požádána o posouzení několika překladatelských prací z francouzštiny do českého jazyka a o vypracování hodnocení pro **Centre National du Livre v Paříži** – jde o instituci, která podporuje šíření francouzské literatury v zahraničí.

V oblasti **kulturních aktivit** se stal na univerzitě v Nancy, v Lotrinsku i v celé východní Francii již tradicí jarní **Týden české kultury**. Letošní kulturní týden, který zaštitila S. E. Marie Chatardová, velvyslankyně České republiky ve Francii, probíhal na Lotrinské univerzitě od 25. do 29. března 2013, jeho součástí byla výstava, jež trvala do 19. dubna 2013. Pro *Týden české kultury* jsem napsala články a upoutávky na webové stránky univerzity a Lotrinska, upoutávky vyšly též v lotrinských novinách *Est Républicain*; dále jsem o něm poskytla interview francouzské redakci Českého rozhlasu, které lze najít na rozhlasových webových stránkách.

Letošní *Týden české kultury* začal vernisáží výstavy *Ve službách představivosti*. Jiří Trnka – český malíř, sochař a filmař za účasti politického rady a tiskového attaché Velvyslanectví České republiky ve Francii Michala Dvořáka. Po hudebním a slovním zahájení zhlédli velmi početní návštěvníci dokumentární film J. Lehovce o osobnosti a díle J. Trnky. Příprava občerstvení v českém duchu byla dílem studentů českého jazyka a české historie a kultury. Ti se podíleli též na instalaci výstavy, jejíž podklady zapůjčilo České centrum v Paříži, a vytvořili překlad doprovodných textů z češtiny do francouzštiny.

Týden české kultury pokračoval koncerty a filmovými večery. Marie Kopecká-Verhoeven, za doprovodu hudebního skladatele a pianisty Jana Krejčíka, věnovala svůj koncert Antonínu Dvořákovi, jeho příteli Johannesu Brahmsovi, jakož i Jaroslavu Kříčkoví. Druhý koncert, provedený Univerzitním pěveckým sborem, představil středoevropskou hudbu od baroka po současnost, včetně jedné skladby zazpívané v češtině. Filmové večery nabídly projekci *Otesánka* Jana Švankmajera a film *Rytmus v patách* Andrey Sedláčkové, vždy v českém znění s francouzskými titulky.

Literární odpoledne věnované Ivanu Klímovi, jednomu ze spolupracovníků J. Trnky – napsal scénář k jeho filmu *Kybernetická babička* – se odehrál plně v režii studentů 3. ročníku českého jazyka a studentů fakultativního česko-francouzského překladatelského semináře. V komponovaném literárně-hudebním pořadu zněla čeština a francouzština. Studenti přednesli svůj překlad kapitoly z knihy Ivana Klímy *Moje šílené století*, kde současný český spisovatel hovoří o svém setkání s mistrem animované tvorby Jiřím Trnkou. Dvě studentky – Marie-France Louis a Bénédicte Trousson – pak představily výsledek své společné překladatelské práce, se kterou vstoupily i do literární Soutěže V. Černého ve Francii, to jest první překlad do francouzštiny povídky I. Klímy *Juditiny rozhovory*.

Malý dodatek spadající do kulturních aktivit: v dubnu 2013 jsem zahajovala svým proslovem na zámku v Průhonících vernisáž výstavy malíře a hudebníka Jindřicha Bílka – vystavoval své obrazy a koncertoval v rámci *Týdne české kultury* 2011 v Nancy – a zdůraznila **nutnost kulturních výměn mezi Českou republikou a Francií**.

I letos jsem spolupracovala s **asociacemi Romarin** v Grenoblu (překlady) a **Franco-Tchéquie** v Nancy (zapůjčení výstavy *Ve službách představivosti* a materiálů k ní připravených).

Studentům univerzity jsem jako každoročně pomáhala se zařizováním **studijních pobytů**, pravidelně **spolupracuji i s oddělením ERASMUS Lotrinské univerzity**.

Stipendijní pobyty v roce 2012 – 2013:

Studijní pobyt ERASMUS v České republice v roce 2012 – 2013:

2 studenti – Maxime Stempfélé a Jennifer Campin – na Filozofické fakultě UK v Praze.

1 student – Jean-François Hollenbach – na Filozofické fakultě MU v Brně.

1 student – William George – na Filozofické fakultě UP v Olomouci.

Všichni čtyři studenti pracovali v České republice na svých **magisterských pracech z oblasti české historie a kultury**.

Studijní pobyt ERASMUS v České republice v roce 2013 – 2014:
2 studenti – Florence Collin a Eric Zbogar na Filozofické fakultě UK.

Letní škola slovanských studií v létě 2013:

5 studentů – Malvina Tougard na FF UK, Didier Trousson a Bénédicte Hildenbrand na FF UP, Denise Le Guennec a Marie-France Louis ve středisku FF UK Poděbrady.

Na konci akademického roku 2012/2013 jsem aktualizovala soupis veškerého materiálu **knihovny českého lektorátu**.

7. Technika potřebná k výuce češtiny byla zajišťována fakultou. Vybavení učeben na univerzitě je většinou postačující, lze si také rezervovat lépe vybavené sály či různé přístroje. Na fakultě mám k dispozici pracovnu s počítačem, využívám též notebook zapůjčený DZS.

8. Spolupráce s Velvyslanectvím České republiky ve Francii byla po celý akademický rok velmi dobrá. Pan Michal Dvořák, rada pro politické záležitosti a tiskový attaché velvyslanectví, navštívil lotrinskou univerzitu, setkal se s jejími představiteli, přihlížel výuce českého jazyka a slavnostně zahájil *Týden české kultury*. Zúčastnila jsem se rovněž červnového setkání bohemistů v Paříži, pořádaného Velvyslanectvím České republiky ve Francii. Bylo věnováno tématu distančního studia českého jazyka, literatury a kultury na francouzských univerzitách.

Nancy, 29. června 2013

PhDr. Lenka Froulíková

Přílohy:

1. Plakáty
2. Jiné